

ANGELA CALELLA

APPARIZIONI

Poesie

dedicate alle opere di Benlupo

presenti sul telo

esposto al MONTEXPO

di Montiglio Monferrato

per

ALLE RADICI DEL TEMPO

5 ottobre - 22 novembre 2008

Presentazione delle Apparizioni

Impressioni segnate sulla carta, dalla carta
prorompenti in immagini costituite, come mostri o
come favole descritte.

Filo di nero continuo, screziato scuro là ove ombra
si forma bianco contorna per forme diverse nascenti
dall'intimo.

Fessura per dare solitudine e spazio ad una ad una
immagini seguenti e seguite.

Corteo d'immagini variate.

Cavo

incavo

scavato

scopre

fantasie represses

confusioni mentali

tangenti a piani rovesciati

a cieli illuminati.

Introduction to the Apparitions

Impressions carved on paper, from paper streaming in
known images, like monsters or narrated fables.

Thread of continuous black, speckled dark where the
shade turns white contour for different forms all born
from the inmost thought.

A slot giving solitude and space to images
following and followed
one by one.

Procession of varied images.

Hollow

groove

carved

discloses

repressed fantasies

mental confusion

tangents to overturned planes

to enlightened skies.

Clessidra

Il tempo esce da
noi,
il tempo sfugge
con noi
e lascia
segni scuri
dietro di noi.

Suono
nel tempo.
Suoni
le corde ieri
oggi le ascolto.

Hour-glass

Time
comes from us,
time
flees with us,
leaving dark
dreams behind us.

I play
in time.
The strings you
played yesterday
I hear today.

Embrione

Infante

nel grembo
socchiude le ciglia
per venire
a contar fantasie
a credere
a un cielo dipinto
a una spiaggia dorata.

Forme convulse

arrotolate
prima di nascere
sortiranno chiare
lucidamente
da ogni possibile confusione umana.

Embryo

Infant

in the womb
eyelids ajar
to come
and tell tales
to believe
in a painted sky
a golden strand.

Convulsed forms

furled
before birth
will come out dear
lucid
from every possible human confusion.

Crepaccio

Segni
segnali
segnati
graffiati
spaccata in due
malamente di traverso
incongiunta la zona
apparirà profonda.

Fissure

Signs
signals
engraved
scratched
a transverse break
into two
deep will appear
the area unconnected.

Roccia

Roccia
sconquassata
vivente
si tramuta
in future sconclusionate
forme apparenti,
crea illusioni
e sessi aperti
forme antiche
legate al dito
di chi non so
o di chi conosco appena.

Rock

Rock
shattered
living
transmutes itself
in rambling futures,
apparent forms.
Creates illusions
and opened sexes,
ancient forms
wound round the finger
of whom I do not know
or hardly know.

Drappeggi

Drappeggi
drappoggio sul muro.
Si alzano le pieghe
su morbide cose nascoste.

Drapes

Drapes
drapery on the wall.
The folds are lifted
over soft hidden things.

E poi

Eppoi l'aquila imperatrice
divenne il totem.

And yet

And yet the empress eagle
became the totem.

Fruscii di seta

Fruscii di seta,
chiusi in uno spacco aperto
profondi e audaci,
morbidamente cercano appiglio
come radici di fusto
a trovar
luogo d'arrampicarsi
in torsioni
convulse.

The rustling of silk

The rustling of silk,
confined to an open slit,
daring and deep,
looks softly around,
like the roots of a stalk,
for a grip,
somewhere to climb onto
in its twisting
convulsions.

Edera ra...

Edera rampicante
nere profondità
scrivono composite
i variabili dettati.

Ivy

Climbing ivy
black
depths
write
dictated variables
in compound form.

Scheletri

Scheletri di pesce
pinne soltanto la coda
escono
spine ramificano
corpo aperto
sezionato in vivo.

Skeletons

Skeletons
skeletons of fish
fins the tail only
come out
bones
branch out
body
opened up
dissected
live.

Foglia

Foglia

corrugata

Si piega

a poggiare il suo capo

sul muro.

Leaf

Leaf

wrinkled

bends

to lean its head

on the wall.

Fiore

Fiore

continua la gamma
dei verdi congiunti
da segni graffiati sul foglio.
Nidiate di ombre nascoste
aggiungono voci
al canto già aperto
del fiore.
Si chiude tra i petali
un corpo di vespa rigata.

Flower

The gamut of greens
linked by the marks
scratched out on the leaf
goes on.
Nestfuls of hidden shades
add new voices
to the flower's already open
chant.
Coming out through the petals
is the body of a striped wasp.

Il canto del cuculo

Cucuccu
cucuccu
cucuccu
il canto del cuculo
lo stormire delle foglie in un
pomeriggio assolato.
Cucuccu
cucuccu
cucuccu
le campane in mezzo
un mezzo rintocco
caldo arabesco
del tuo amplesso.

The cuckoo's chant

Cuckoo
cuckoo
cuckoo
the cuckoo's chant
the rustling of leaves
on a sunny afternoon.
Cuckoo
cuckoo
cuckoo
the bells between
a half stroke
your embrace's hot
arabesque.

.....

Campane stingono i giorni
campane suonano a festa
correremo in chiesa
domani.....

.....

... e la porta aspetta
qualche filo d'erba
la cinge.

Scorgere attraverso

buio

illusione

vita

gioia

speranza

....

.....

Bells discolour the days
bells ring out festive
we shall run to church
tomorrow.....

.....

...the door waits
a blade of grass
encircles it.

Peep through

perceive
darkness

illusion

life

joy

hope

....